



**OFID** The OPEC Fund for International Development

---

*(Ovlašteni prevod sa engleskog jezika)*

ZAJAM Br.....PB

**Nacrt**

PROJEKAT AUTOPUTA NA KORIDORU Vc  
PODDIONICA KLOPČE – DONJA GRAČANICA  
(KOMONENTA B)

SPORAZUM O ZAJMU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

I

OPEC FONDA ZA  
MEĐUNARODNI RAZVOJ (OFID)

OD DANA

\_\_\_\_\_, 2014.

SPORAZUM od dana \_\_\_\_\_, 2014., između Bosne i Hercegovine (“Zajmoprimac”) i OPEC Fonda za međunarodni razvoj (“OFID”);

Budući da je Zajmoprimac zatražio zajam od OFID-a za djelomično finansiranje Projekta opisanog u Prilogu 1;

Budući da će Projektnim sporazumom koji će biti potpisan između Federacije Bosne i Hercegovine (“Federacija”) i OFID-a, Federacija preuzeti određene obaveze u pogledu implementacije Projekta;

Budući da je OFID odobrio zajam Zajmoprimcu u iznosu od četrdeset i osam miliona dolara (\$ 48,000,000) pod odredbama i uvjetima utvrđenim u Sporazumu o zajmu Br. .... od istog datuma;

I budući da je OFID odobrio dodatni kredit kombiniran sa grantom (*Blend Facility loan*) Zajmoprimcu u iznosu od dvadeset i četiri miliona eura (\$ 24,000,000) pod odredbama i uvjetima utvrđenim u ovom Sporazumu;

Stoga se strane ovog Sporazuma o zajmu (“Sporazum”) ovim slažu o sljedećem:

Član 1.  
OPĆI UVJETI; DEFINICIJE

1.01 Opći uvjeti ovdje priloženi sačinjavat će sastavni dio ovog Sporazuma.

1.02 Pored termina definiranih u preambuli, slijedeći termini i izrazi imat će slijedeća značenja ili, tamo gdje se dupliraju termini i izrazi Općih Uvjeta, slijedeća specifična značenja:

- (a) “Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca” označava Ministra finansija i trezora Zajmoprimca;
- (b) “Datum zatvaranja” označava 30. juni 2018. ;
- (c) “Euro i znak “€” označava i odnosi se na zakonitu valutu Evropske unije;
- (d) “Datum početka prihvatljivih izdataka” označava 11. december 2013.;
- (e) “Izvršno tijelo” označava *JP Autoceste*, Javno preduzeće Autoceste Federacije;
- (f) “Opći uvjeti” označava Opće Uvjete OFID-a koji se primjenjuju na Ugovore o zajmu u javnom sektoru od januara 2007.;
- (g) “Grejs period” označava period koji počinje \_\_\_\_\_, [Datum Sporazuma] i završava se 4 (četiri) godine od tog datuma;
- (h) “Projektni sporazum” označava Projektni sporazum naveden u preambuli ovog Sporazuma, koji će se zaključiti između Federacije i OFID-a, istodobno sa ovim Sporazumom; i
- (i) “Supsiđiarni Ugovor o zajmu” označava Supsiđiarni ugovor o zajmu naveden u stavu 3.01 (e) ovog Ugovora, koji će se zaključiti između Zajmoprimca i Federacije.

\* \* \*

Član 2.  
ZAJAM

2.01 OFID se slaže da pozajmi Zajmoprimcu a Zajmoprimac se slaže da pozajmi od OFID-a zajam u iznosu od dvadeset i četiri miliona eura (€ 24,000,000) pod odredbama i uvjetima utvrđenim u ovom Sporazumu.

2.02 Zajmoprimac će platiti kamatu po stopi od četiri i po posto (4.5%) godišnje na iznos glavnice povučenog i neizmirenog Zajma.

2.03 Kamata će se otplaćivati na polugodišnjoj osnovi 15. februara i 15. avgusta svake godine na račun OFID-a.

2.05 Odmah po završetku grejs perioda, Zajmoprimac će otplaćivati glavnice Zajma u dolarima, ili bilo kojoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti prihvatljivoj za menadžment OFID-a, u iznosu jednakom dospjelom iznosu u dolarima, prema tržišnoj kursnoj stopi koja prevladava u vremenu i mjestu otplate. Otplata će se vršiti u trideset (30) polugodišnjih rata u iznosima i na datume, kao što je navedeno Prilogu 3 (AMORTIZACIJA).

\* \* \*

Član 3.  
STPANJE NA SNAGU

3.01 Ovaj Sporazum stupa na snagu u skladu sa stavom 3.02 dostavljanjem OFID-u:

- (a) zadovoljavajućeg dokaza da je izvršenje i ispunjenje ovog Sporazuma u ime Zajmoprimca propisno ovlašteno i ratifikovano u skladu sa ustavnim zahtjevima Zajmoprimca;
- (b) odgovarajući dokaz da je izvršenje i ispunjenje Sporazuma o zajmu Br. .... navedenog u preambuli ovog Sporazuma propisno ovlašteno i ratifikovano u skladu sa ustavnim zahtjevima Zajmoprimca;

(c) uvjerenje izdato od strane Ministra pravde ili Pravobranioca ili nekog drugog nadležnog pravnog organa Zajmoprimca kojim se potvrđuje da su Sporazumi pomenuti u stavu 3.01 (a) i (b) propisno ovlašteni i ratifikovani od strane Zajmoprimca i predstavljaju validnu i obavezujuću obavezu Zajmoprimca u skladu sa odredbama istih;

(d) zadovoljavajući dokaz da je izvršenje i ispunjenje Projektnog sporazuma u ime Federacije propisno ovlašteno i ratifikovano u skladu sa ustavnim zahtjevima Federacije; i

(e) da je Supsidijarni Sporazum o zajmu između Zajmoprimca i Federacije, kojim će se sredstva zajma prenijeti na Federaciju, izvršen kao što je navedeno u Članu 5.01 i da je propisno ovlašten i ratifikovan u skladu sa ustavnim zahtjevima Zajmoprimca i Federacije.

3.02 Nakon što uvjeti navedeni u stavu 3.01 budu zadovoljavajuće ispunjeni, menadžment OFID-a će osigurati da ovaj Ugovor stupi na snagu na Datum stupanja na snagu o čemu će Zajmoprimac biti obaviješten.

3.03 Ako ovaj Sporazum ne stupi na snagu u roku od dvedeset (90) dana nakon Datuma Sporazuma, ovaj Sporazum i sve obaveze strana po ovom Sporazumu prestaju, osim ukoliko menadžment OFID-a, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi kasniji datum za potrebe ovog stava.

\* \* \*

Član 4.  
ADRESE

4.01 Adrese strana su navedene u nastavku:

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo finansija i trezora  
Trg Bosne i Hercegovine br. 1  
71000 Sarajevo  
BOSNA I HERCEGOVINA  
Faks: (++387)33 202 930

Za OFID:

The OPEC Fund for International Development  
Parkring 8  
A-1010 Vienna  
AUSTRIA

Faks: (++43-1) 513 92 38

\* \* \*

Član 5.  
OSTALO

5.01 Zajmoprimac će prebaciti sredstva Zajma na Federaciju prema Subsidiarnom sporazumu o zajmu u obliku i pod odredbama i uvjetima s kojima će se OFID složiti; i koji u isto vrijeme mogu biti izmijenjeni i dopunjeni s vremena na vrijeme, ali uz prethodnu saglasnost OFID-a.

5.02 Zajmoprimac će osigurati da se sve aktivnosti njegovih odjela ili agencija u pogledu izvršenja Projekta provode i koordiniraju sa onima u Federaciji u skladu sa dobrim administrativnim politikama i procedurama.

5.03 Zajmoprimac će osigurati da se sve obaveze i radnje koje je Zajmoprimac preuzeo prema Članu 6. Općih uvjeta primjenjuju *mutatis mutandis* na Federaciju.

5.04 Neovisno o članu 4.05 Općih uvjeta, Zajmoprimac će izuzeti sve izdatke vezane za Projekt od plaćanja carina, naknada i poreza bilo koje prirode u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.

5.05 Zajmoprimac će obezbijediti sve neophodne saglasnosti uključujući, ako je potrebno, od Republike Srpske i Distrikta Brčko, za izvršenje i ispunjenje ovog Sporazuma, Projektnog sporazuma i Supsidiarnog sporazuma o zajmu.

\* \* \*

ZAJAM Br.. ....PB

U POTVRDU naprijed navedenog, strane ovog Sporazuma, djelujući preko svojih ovlaštenih predstavnika, postarale su se da se ovaj Sporazum potpiše i dostavi u Beču u dva primjerka na engleskom jeziku, od kojih se svaki smatra originalom i sa istom snagom i učinkom, od dana i godine kako je naprijed navedeno.

ZA ZAJMOPRIMCA:

Potpis:

Ime: \_\_\_\_\_

Položaj: \_\_\_\_\_

ZA OPEC FOND ZA MEĐUNARODNU SARADNJU (OFID):

Potpis:

Ime: Suleiman J. Al-Herbish

Položaj: Generalni direktor

\*\* \*



BOSNA I HERCEGOVINA  
PROJEKAT AUTOPUTA NA KORIDORU Vc  
PODDIONICA KLOPČE – DONJA GRAČANICA

PRILOG 1  
OPIS PROJEKTA

Projekat se sastoji od izgradnje 6.32 km autoputa na Koridoru Vc između poddionica *Klopče* i *Donja Gračanica*. Specifične komponente Projekta su utvrđene ispod:

- (a) Projektovanje, što obezbjeđuje izradu projekta poddionice u skladu sa Panevropskim standardima autoputeva sjever-jug;
- (b) Otkup zemljišta, pokriva otkup neophodnog zemljišta kao i adekvatnu kompenzaciju i pomoć pogođenim vlasnicima zemljišta u skladu sa zakonima Zajmoprimca o eksproprijaciji;
- (c) Građevinski radovi, kao što je detaljno navedeno u nastavku:
  - (i) Izgradnja dvojnog kolovoza sa dvije trake sa saobraćajnim trakama širine 3.75 m, trakama za prinudno zaustavljanje vozila širine 2.50 m, bankinama od 1.0 m i razdjelnim pojasom od 4.0 m, koja povezuje poddionicu *Klopče* i *Donja Gračanica*. Drenažne strukture i zaštita od odrona su također uključeni u ovu komponentu. Pored toga, uključena je izgradnja slijedećih struktura:
    - vijadukt *Klopče* (približne dužine 106 m);
    - vijadukt *Babina Rijeka* (približne dužine 390 m);
    - vijadukt *Pehare* (približne dužine 390 m);
    - tunel *Ričice* (približne dužine 514 m);
    - vijadukt *Ričice* (približne dužine 168 m);
    - tunel *Pečuj* (približne dužine 875 m);
    - četiri propusta (2.25 m); i
    - dva podvožnjaka.

Povezani građevinski radovi po ovoj podkomponenti uključuju: pripremne zemljane radove, kamene, betonske i metalne radove, pločnik, potporne konstrukcije, odvod, signalizaciju, male građevine, podršku nagiba, iskopavanje tunela, podršku tunela, hidroizolaciju, betonske radove i pojačanja, geotehnička mjerenja, radove na izgradnji ceste, biotehničko presađivanje, rasvjetu, kablovske kanale i šahtove, napajanje, vrata, galerije i niše, opremu i signalizaciju sistema za hitne slučajeve, ventilaciju, upravljanje saobraćajem, uključujući kontrolu tereta i osovine i telekomunikacionu opremu.

- (ii) Povezivanje devet postojećih lokalnih cesta, izgradnja podvožnjaka i relokacija određenih lokalnih cesta.
- (iii) Izgradnja mjesta za odmor u blizini vijadukta *Babina Rijeka*, koji se sastoji od objekata na cesti kao što su restorani, prodavnice i sanitarni objekti, autobuske stanice, površine za parking i terminalni objekti.
- (d) Nadzor, obezbjeđenjem inženjerske podrške tokom izgradnje i provedbe radova kao i pomoć u jačanju operativne učinkovitosti.

\* \* \*

BOSNA I HERCEGOVINA  
PROJEKAT AUTOPUTA NA KORIDORU Vc  
PODDIONICA KLOPČE – DONJA GRAČANICA

RRILOG 2  
DODJELA ZAJMA

1. Ukoliko nije drugačije dogovoreno između Zajmoprimca i menadžmenta OFID-a, sredstva Zajma u iznosu od € 24,000,000 bit će korištena za finansiranje 20.77% ukupnog troška komponente Projekta Građevinskih radova, opisanih u tački (c) Priloga 1 ovog Sporazuma.
2. Bez obzira na dodjelu sredstava Zajma ili procenat isplate naveden u stavu 1 iznad, ukoliko menadžment OFID-a opravdano procijeni da je iznos Zajma tada dodijeljen za gore navedenu komponentu nedovoljan za finansiranje dogovorenog procenta svih izdataka u toj komponenti, menadžment OFID-a može, uz obavijest Zajmoprimcu, umanjiti procenat isplate tada primjenjiv na takve izdatke, kako bi se dalja povlačenja u pogledu navedene komponente mogla nastaviti dok se ne naprave svi izdaci u sklopu iste.

\* \* \*

BOSNA I HERCEGOVINA  
PROJEKAT AUTOPUTA NA KORIDORU Vc  
PODDIONICA KLOPČE – DONJA GRAČANICA

PRILOG 3  
AMORTIZACIJA

	<u>Datum otplate</u>	<u>Dospjeli iznos</u> (izraženo u eurima)
1	15. februar, 2018.	857,140
2	15. avgust, 2018.	857,140
3	15. februar, 2019.	857,140
4	15. avgust, 2019.	857,140
5	15. februar, 2020.	857,140
6	15. avgust, 2020.	857,140
7	15. februar, 2021.	857,140
8	15. avgust, 2021.	857,140
9	15. februar, 2022.	857,140
10	15. avgust, 2022.	857,140
11	15. februar, 2023.	857,140
12	15. avgust, 2023.	857,140
13	15. februar, 2024.	857,140
14	15. avgust, 2024.	857,140
15	15. februar, 2025.	857,140
16	15. avgust, 2025.	857,140
17	15. februar, 2026.	857,140
18	15. avgust, 2026.	857,140
19	15. februar, 2027.	857,140
20	15. avgust, 2027.	857,140
21	15. februar, 2028.	857,140
22	15. avgust, 2028.	857,140
23	15. februar, 2029.	857,140
24	15. avgust, 2029.	857,140
25	15. februar, 2030.	857,140
26	15. avgust, 2030.	857,140
27	15. februar, 2031.	857,140
28	15 avgust, 2031.	857,220

Ukupno: 24,000,000

*(kraj prevoda)*